

تاریخ ( )



جمهوری اسلامی افغانستان  
وزارت معادن و پترولیوم  
داوطلبی پروژہ تولید مرمر پروان



(1) دولت جمهوری اسلامی افغانستان منحیت حکومت

(2) {نام کمپنی} منحیت داوطلب علاقمند

---

موافقتنامه حفظ حریمیت

---

این موافقت نامه به تاریخ (.....) بین طرفین ذیل عقد شده است (طرفین):

**(1) دولت جمهوری اسلامی افغانستان (حکومت)**

و

**(2) [این بخش را یک نهاد راجستر شده افغان کامل نماید]**

[●] شرکت که تحت قوانین کشور افغانستان به ثبت رسیده باشد، [●] با جواز [آیسا/ وزارت تجارت] [●] و با ذکر مکان اصلی تجارت در افغانستان ("داوطلب علاقمند")

و/یا

**(3) [این بخش را یک نهاد بین المللی کامل نماید]**

[●] یک [●] [نوع نهاد را بنویسید] سازمان یافته تحت قوانین [●] [نام کشور را بنویسید] ، با [نمبر راجستر/ نمبر تشخیصیه مالیات] [●] ، و همراه با [دفتر ثبت شده اش/ مکان اصلی تجارت] در [●] ("داوطلب علاقمند")

و/یا

**(4) [این بخش را یک شخص مستقل، کامل نماید]**

[●] [اسم را بنویسید] ولد [●] ، همراه [●] [نام کشور را بنویسید] نمبر کارت شناسایی (تذکره) [●] و نمبر پاسپورت [●] ، مسکونه [●] [آدرس را بنویسید] ("داوطلب علاقمند")  
[ برای کنسرسیوم ویا هر ترتیب دیگر که گرفته شده است عین چیز تکرار گردد طوریکه هر عضو/ تمویل کننده، یک طرف این موافقتنامه بوده و شامل عبارت سازی نیل شود ]

[کسی که به طور مشترک و جدی تحت این موافقتنامه مسول میباشد]

**پس منظر**

داوطلب علاقمند، در پروژه اشتراک کننده قلمداد میشود. در مقابل، دولت توافق می کند تا معلومات دقیق مربوط به پروژه را در دسترس داوطلب علاقمند قرار دهد. با امضای این قرارداد، طرف علاقمند با شرایط مندرج موافقتنامه موافقت می نماید.

**تفسیر**

تمام ارجاعات در این سند برای "شما" و "از شما" به داوطلب علاقمند و تمام ارجاعات به "ما" و "از ما" به دولت برمی گردد.

## 1. تعهد محرمیت

شما تعهد می‌نمائید که:

a. تمام اطلاعات محرم و سری را محرم نگاه داشته و آنرا به هیچ کسی فاش نکنید، به اندازه ای که فقره 2 این موافقت نامه اجازه می‌دهد و اطمینان حاصل کنید که تمام اطلاعات محرم با اقدامات امنیتی مورد حفاظت قرار می‌گیرد و به همان اندازه مراقبت که شما از اطلاعات محرم خود لازم میدانید این اطلاعات را نیز مراقبت نمائید.

b. محرمیت را حفظ کرده و آنها را به هیچ کس فاش نکنید به استثنای مواردی که در فقره 2 در این موافقت نامه ذکر شده است. حقیقت اینکه اطلاعات محرم قابل استفاده و در دسترس قرار گرفته اند یا اینکه مباحثه‌ها و مذاکره‌ها بین ما و شما در رابطه با پروژه در حال واقع شدن هستند و یا واقع شده‌اند.

c. اطلاعات محرم فقط برای مقاصد مجاز مورد استفاده قرار گیرد.

## 2. افشای مجاز

ما توافق می‌کنیم که شما می‌توانید اطلاعات محرم و آن‌ده موضوعاتی که در ماده 1 فقره 2 این موافقتنامه درج‌گرفته "موضوعات محرم" طوریکه شما مناسب می‌دانید، فاش کنید:

a. به طرف‌های اصلی یا اعضای گروه شرکت کننده و رؤسای شان، آمرین شان، کارمندان، مشاوران مسلکی، قراردادی‌های فرعی، نماینده‌ها یا مفتشین هرگاه هر شخصی که:

I. اطلاعات محرم باید به او داده شود.

II. هر موضوع محرمی که با او شریک ساخته شود.

به اساس ماده 2 فقره 1 درباره ماهیت محرمیت، معلومات به گونه کتبی آگاهی داده می‌شود، به استثنای مواردی که چنین نیازی برای آگاهی وجود نداشته باشد. هر دریافت کننده مکلف به مکلفیت‌های مسلکی در نگهداری محرم بودن چنین معلومات یا موضوعات باشد یا به گونه دیگر مکلف به رعایت شرایط محرمیت معلومات محرم باشد و یا موضوعات محرمیت تحت شرایط حداقلی محدود به مانند آن موضوعاتی که در موافقت نامه درج شده است.

b. به هر شخصی که مطابق قانون اطلاعات مورد نیازش است و یا درخواست افشای آنرا کرده باشد (و حتی آنوقت فقط در حد بسیار ضروری فاش شود):

I. به اساس هر گونه درخواستی که دارای قدرت قانونی باشد توسط هر مقام قضائی، دولتی، ناظر، بانکداری، مالیاتی، تنظیمی یا مقامات مشابه که دارای قدرت قانونی باشند.

II. توسط دستورات و قوانین هر گونه بورس سهام مربوطه که دارای قدرت قانونی باشد.

III. به اساس هر گونه قانون یا مقررہ قابل اجراء

c. با اظهار رضایت از پیش تحریر شده ما.

### 3. آگاه سازی از افشاء

شما توافق می کنید که:

a. هرگاه شما به طور قانونی توسط امر دادگاه مجبور یا ملزم می شوید (یا به طور منطقی احتمال می رود که شما مجبور یا ملزم شوید) یا توسط هرگونه مقام ذیصلاح قابل اجراء مندرج فقره 2 ماده 2 این موافقت نامه درخواست یا ملزم شده اید تا هر گونه اطلاعات و یا موضوع محرم را افشاء نمایید مطابق فقره 2 ماده 2 این موافقتنامه، در قدم اول شما باید يك یادداشت تحریری در رابطه به این موضوع برای ما ارائه نموده و با ما در زودترین زمان و قبل از اینکه هر گونه افشاگری صورت گیرد، مشورت نمایید، تا با استفاده از این فرصت داده شده به ما چاره ای مناسب بمنظور جلوگیری از افشا بسنجیم و در صورتی که ما بخواهیم این الزامیت و یا درخواست را به چالش بکشیم، شما مکلف به همکاری و کمک به ما می باشید.

b. شما مکلف هستید تا فوراً ما را از هر گونه افشای اطلاعات محرم یا مضمون به افشاء معلومات توسط خودتان یا هر شرکت که در داخل گروه شرکت کننده یا هر متصدی، مدیر، کارمند، مشاورین مسلکی، قراردادی های فرعی، نماینده یا مفتش در مغایرت با هر گونه شرایط این موافقتنامه می باشد، در صورت کسب اطلاع، به ما آگاهی دهید و با ما در اخذ اقداماتی به منظور محدود کردن و/یا چاره سنجی برای این چنین نقض همکاری رسانید.

### 4. تکثیر مجدد

شما نمیتوانید هیچ گونه کاپی یا تکثیری از اطلاعات محرم بوجود آورید به استثنای حد لازم برای مقاصد مجاز.

### 5. ارائه دوباره کاپی ها

هرگاه شرکت شما اشتراک خویش را در پروسه داوطلبی پروژه مرمر پروان متوقف سازد یا داوطلب در پروژه مرمر پروان موفق نگردد و ما همچنان درخواست می نماییم، در رابطه به این پروژه تمام اطلاعات محرم که توسط ما و یا هر فردی از جانب ما به شما داده شده باید از بین برده شوند و یا بطور دایمی تمام کاپی های اطلاعات محرم که توسط شما تهیه شده پاک گردند و تمام تلاش خود را انجام دهید تا از تخریب و یا پاک شدن دایمی هر گونه اطلاعات محرم که شما به دیگران فراهم کرده بودید اطمینان حاصل نمائید. در صورت قابل اجراء بودن، شما می توانید اطمینان کتبی خود را در باره برگشت، تخریب و یا حذف دایمی چنین اطلاعات محرم برای ما تهیه نمائید، تعهدات شما تحت ماده 5 این موافقت نامه به اجراء در می آیند به جزء حدی که شما یا دریافت کننده گان اطلاعات

محرم مستلزم هستند تا از هر گونه اطلاعات محرم توسط قانون قابل اجراء یا هر مقام قضائي شايسته، دولتي، نظارتي، بانكداري، مالياتي، تنظيمي يا اشخاص مشابه يا بورس سهام كه داراي قدرت قانوني هستند، نگهداري كنند، يا جايي كه اطلاعات محرم افشاء شده اند تحت ماده 2 اين موافقتنامه كه شما ميتوانيد ما را از دليل ابقاء و نگهداري اين گونه اطلاعات محرم و در مورد شخصي كه نگهداري اينگونه اطلاعات محرم را نياز دارد به طور كتبي آگاه سازيد.

## 6. تعهدات مداوم

تعهدات در اين موافقتنامه به طور مداوم هستند و به خصوص هر گونه پايان مباحثات يا مذاكرات بين ما و شما بايد متعهدانه باقي بماند. علرغم موارد متذكره، تعهدات در اين موافقتنامه بعد از ده سال(ماده 24) از تاريخ اين موافقتنامه متوقف خواهد شد.

## 7. عدم ارائه، پيامد هاي ناشی از نقض و غيره

شما تصديق و موافقت مي كنيد كه نه ما و نه هم كارمندان ما، مشاورين و يا هر مقام دولتي وابسته، پرسونل و نهاد ها و يا هر شخصي كه اطلاعات محرم را به شما از جانب ما تهيه کرده است:

a. هرگونه ارائه يا گواهي از اطلاعات را تهيه كند، صريح يا ضمنی، مربوط به، قبول هر گونه مسئوليت مربوطه، دقت، قابليت اتكاء يا تكميل هرگونه اطلاعات محرم يا هر گونه اطلاعات فراهم شده توسط ما يا توسط هر شخصي از جانب ما يا فرضياتي كه بر آن اساس استوار هستند.

b. متعهد نسبت به بروز(آپديت) كردن هر گونه اطلاعات محرم يا تصحيح هر گونه نادرستی در اطلاعات محرم يا اطلاعات ديگري كه توسط ما يا هر شخص ديگري از جانب ما فراهم شده است، يا در غير اين صورت نسبت به شما يا هر شخصي كه در رابطه با اطلاعات محرم يا هر گونه اطلاعات ديگر مسؤل باشد.

## 8. موافقت نامه كامل، عدم فسخ، تعديلات و غيره

a. اين موافقتنامه، موافقتنامه كامل بين ما و شما در رابطه با مكلفيت هاي شما نسبت به اطلاعات محرم و جانشين هر گونه توافقات قبلي، خواه صريح يا ضمنی، در رابطه با اطلاعات محرم را پايه ريزی ميکند.

b. تأخير در عمل يا عدم موفقيت در عمل، هر گونه حق يا راه حل در رابطه با اين موافقت نامه منحيث حق ابطال براي آن حق يا راه حل عمل نخواهد كرد. يك عمل منفرد يا جزئي مربوط به هر گونه حق يا راه حل نمیتواند مانع انجام عمل هاي بيشتري آن حق يا راه حل يا عمل هر حق يا راه حل ديگر شود. اغماض از نقض اين موافقتنامه باعث ايجاد صرف نظر از نقض بعدی نمی شود.

c. شرايط اين موافقت نامه و مكلفيت هاي شما تحت اين موافقتنامه فقط توسط موافقت تحريري بين ما و شما ميتواند تعديل يا اصلاح گردد.

## 9. ماهیت تعهد پذیری

تعهداتی که تحت این موافقت نامه به ما سپرده شده اند، و همچنین به نفع هر فردی که برای شما از جانب ما اطلاعات محرّم تهیه می کنند سپرده شده اند.

## 10. مسؤلیت

a. بدون تبعیض به هیچ گونه حق و راه حلی که ما میتوانیم داشته باشیم، شما تصدیق و توافق میکنید که:

- i. امکان دارد ما توسط نقض هر يك از مقررات این موافقتنامه زیان مند شویم.
  - ii. خسارات نمیتوانند راه حل کافی برای هر گونه نقض یا نقض تهدیدی باشند.
  - iii. هیچ گونه ثبوت برای خسارات خاص جهت تطبیق این موافقت نامه ضروری نمی باشد.
  - iv. ما مستحق جبران خسارات، اجراءات خاص و دیگر جبران مساوی هر نقض تهدیدی یا حقیقی هر یکی از احکام این موافقتنامه ها خواهیم بود.
- b. شما مکلف به جبران خساره ما در تمام حالات در برابر تمام مسؤلیت ها، ادعاها، هزینه ها، مصارف، خسارات و زیان ها به شمول خسارات مهم مستقیم و غیر مستقیم به ما لطمه وارد کنید، این زیان ها شامل زیان سود، زیان شهرت و تمام بهره ها، مجازات و دیگر هزینه ها و مصارف متحمل شده یا اتفاق افتاده توسط ما و/یا هر شخصی که به شما اطلاعات محرّم را از جانب ما تهیه نموده و نشأت گرفته از هر گونه نقض یا عدم اجراءات توسط شما بوده، باشد. یا توسط شرکت دیگری که در داخل گروه شرکت کننده گان است، یا توسط هر متصدی، مدیر، کارمند، مشاور مسلکی، قراردادی فرعی، نماینده یا مقتش وابسته به آن، هر يك از تعهدات یا مسؤلیت پذیری های تحت این توافق نامه را رعایت نکرده باشند.

## متفرقه

## 11. ملکیت معنوی

- a. ارائه یا عمل ما یا هر شخصی از طرف ما که دسترسی به هر گونه اسناد و مواد شامل اطلاعات محرّم را فراهم می کند به نفع جواز از شما برای استفاده، کاپی کردن و یا هر راهی که باعث درگیر شدن با آن اطلاعات محرّم یا هر سند مربوطه و مواد میشود بهتر است اضافه نشود، مگر بمنظور مقاصد مجاز؛ و تمام اطلاعات محرّم جزئی از ملکیت ما یا ملکیت افرادی که این اطلاعات را تهیه کرده اند باقی خواهند ماند (حسب احوال).
- b. مالکیت تمام حقوق ملکیت فکری، بشمول حق کاپی، در اطلاعات محرّم، برای ما یا افرادی که این اطلاعات را تهیه کرده است (حسب احوال) باقی خواهند ماند و هیچ چیزی در این موافقتنامه و اگذار نمی شود یا فرض به واگذاری هیچ یک از آن حقوق به داوطلب علاقمند نمی گردد.

## 12. ظرفیت، صلاحیت و اطمینان بیشتر

شما ضمانت مینمائید که:

a. شما، مطابق با قوانین مربوطه خویش و اساسنامه شرکت از این تاریخ توسط امضاءکننده گان ذیصلاح خویش این موافقتنامه را عقد نموده اید.

b. شما دارای این ظرفیت، قدرت و صلاحیت می باشید:

i. برای ورود و تحویل موافقت نامه.

ii. استفاده کردن از حقوق تان و اجرای مکلفیت هایتان تحت این موافقت نامه

c. شما وقتاً فوقتاً (به هزینه خودتان) چنین اقدامات، اسناد و موارد را انجام، امضاء، اجراء، اداره و تحویل میدهید. (یا عمل، اجراء، امضاء، انجام یا تحویل آنها را تهیه خواهید نمود) همینطور ما وقتاً فوقتاً بطور معقولانه اجرای کامل این موافقتنامه را تقاضا نمائیم و خود را از استفاده تمام مفاد یا قدرت و جبران خساره ناشی از این موافقتنامه مطمئن سازیم.

## 13. قابلیت جدا شد

a. هرگاه یکی از احکام یا بخشی از این موافقت نامه باطل یا بطلان پذیر توسط یکی از طرفین در این جا ذکر شده باشد یا غیر قابل اجراء یا غیر قانونی است که باطل، بطلان پذیری، غیر قابل اجراء یا غیرقانونی بودن آن اگر بطور محدود کننده ای تفسیر شده باشد، آن غیر قانونی بوده نمی تواند باشد و آن (حکم)، اگر قابلیت اینگونه تفسیر شدن را داشته باشد (یعنی می توان غیر قانونی تفسیر کرد)، آن (حکم) طبق تفسیر باطل خطاب خواهد شد.

b. درمورد موضوع مورد بحث در فقره 2 ماده 12 این موافقتنامه، اگر ماده یا بخشی از این موافقتنامه غیر قانونی، غیر قابل اجراء، چه در کل و یا فقط بخشی از آن، پنداشته شود چنین ماده یا بخشی تا همان اندازه، جزء این موافقتنامه فرض نشده و بر قابل اجراء بودن باقی موافقتنامه هیچ تاثیری ندارد.

## 14. تعدیل موافقتنامه

هیچ گونه تعدیلی در این موافقت نامه یا هیچگونه فسخی مربوط به موافقتنامه تا زمانی که به صورت تحریری و از طرف ما و شما و یا در بعضی موارد توسط شخص ذیصلاح گماشته شده امضاء نشده باشد مدار اعتبار نمی باشد.

## 15. قانون حاکم و حوزه قضائی

طبق قوانین افغانستان بشمول معاهدات بین المللی و پیمانهای سرمایه گذاری دوجانبه که افغانستان یک طرف آن است این موافقت نامه کنترل و تفسیر خواهد شد.

## 16. زبان

متن اصلی این موافقت نامه به زبان انگلیسی پیش نویسی می شود. هرگاه این موافقت نامه به دیگر زبانها ترجمه شود به متن زبان انگلیسی ارجحیت داده می شود.

## 17. تعاریف

در این توافقنامه (بشمول تصدیق وضع شده در ذیل):

**"افغانستان":** به معنای جمهوری اسلامی افغانستان می باشد.

**"چشم انداز مرمر":** یعنی مناطق بالقوه ای از [مواد معدنی] که موضوع مورد بحث پروسه داوطلبی است که در پروان (ولایت پروان) در افغانستان واقع شده اند.

**"دولت":** به معنای طرفی که به عنوان اولین طرف موافقتنامه در فوق قرارداد شده است و این مرجع شامل دولت افغانستان، تمام وزارتها (بشمول وزارت معادن و پترولیم، اما فقط به آن محدود نمیشود) دبیارتمنت یا بخشهای فرعی، و هر نهادی که قسمتی یا تمامش توسط آنها کنترل شود، می گردد.

**"معلومات محرم":** به معنای تمام معلومات مربوط به پروژه ها که توسط شما یا ما' یا توسط هر شخصی از طرف ما در هر شکلی که باشد و شامل معلومات داده شده بصورت شفاهی یا سندی، فایل‌های الکترونیکی یا به هر طریق دیگر که معلومات نمایش داده می شود یا هر معلوماتی که:

a. هستند و یا تبدیل می شود به معلومات عمومی، مگر اینکه به گونه مستقیم و یا غیر مستقیم نتیجه تخطی شما از این موافقتنامه باشد؛

b. به گونه تحریری توسط ما و یا مشاورین ما در وقت تسلیم دهی غیر محرم تشخیص داده شود.

c. اطلاعاتی که در تصرف شما قبل از تاریخی که معلومات به شما توسط ما یا توسط هر شخصی از طرف ما، یا به صورت قانونی بعد از آن تاریخ از منبعی که با ما مرتبط نباشد یا با هر کسی که چنین معلوماتی را از طرف ما تهیه کرده ارتباطی نداشته و در کل از راه قانون شکنی بدست نیامده و موضوع مورد بحث مکلفیت های محرمیت نبوده باشد.

**"وزارت معادن و پترولیم":** به معنای وزارت معادن و پترولیم دولت جمهوری اسلامی افغانستان

**"گروپ شرکت کننده":** به معنای شما، هر یک از شرکت های مالک یا مادر و شرکت های فرعی و هر شرکت فرعی هر یک از شرکت های مالک یا مادر می باشد.

**"هدف مجاز":** به معنای بررسی و ارزیابی که آیا داوطلبی مربوط به پروژه را بپذیرند و جائیکه قابل اجراء باشد، پذیرش یک داوطلبی مرتبط با پروژه و اگر مناسب باشد، تمام ارتباطات و مذاکرات مربوط به موافقت نامه پروژه که به پروژه اعطاء می شود، می باشد.



"پروژه" در ارتباط به هر یا همه جوانب مرمر، طراحی، ساخت، تمویل، بیمه، مالکیت، حفظ و مراقبت و مدیریت تأسیسات جدید تولید مرمر ارزیابی، استخراج، اکتشاف و ترانسپورت مواد معدنی مورد استفاده تولیدات مرمر، و تبدیل اینگونه مواد به مرمر.

طرفین با امضاء کردن آن به قرار ذیل موافقت خود را در پذیرش شرایط این موافقتنامه نشان داده اند.

امضاء شده توسط  
دولت جمهوری اسلامی افغانستان  
(  
(  
(  
(

توسط:

نام:

سمت(عنوان)

امضاء شده توسط [نام طرف را بنویسید]  
(  
(  
( .....  
.....

توسط:

نام:

سمت(عنوان)

[فرم امضا را تا اندازه ای که نیاز است تکرار کنید، تا هر طرف یک امضا کننده داشته باشد]